

## LLETRES VIEYES

### Tres poemas con ñicios d' autor

*So la referencia FF-32-15 del archivu Patac, afáyase una carpetina cola lleenda “Poesía en bable dedicada a Pepito Sorribas (José Valdés Menéndez), de Rafael Rato y Hevia”. Dientru, la semeya de tres fueyes manuscrites con un poema datáu a 31 de xunetu de 1857 en Caldones, firmáu por “Rafael”. Entrugué-y al bonal cura pol orixe y asignación del testu, pero namái fue a refiertar que, con tales anuncios, diére-y lu, fai tiempu abondo, dalguién de la familia del autor.*

*De cuatro hermanos Rato Hevia –Hermegildo, José, Apolinar y Olimpio– ufierta información l'índiz bio-bibliográficu Escritores y Artistas Asturianos de Constantino Suárez, y de los dos caberos conozo dalguna obrina n'asturianu, en prosa lo d'Apolinar, en versu lo d'Olimpio. De Rafael nin güelga teo. ¿Ye'l quintu de los hermanos escritores o ye otu'l vínculo familiar?*

*La calidá ruina de las semeyes yera muncho desaveniente pa reproducibles; poro, escoyí la trescripción, respetando dafechu la ortografía y, mesmamente, dalguna qu'otra nidia tresgresión d'ella.*

XURDE BLANCO

Caldones 31 de Julio 1857

Sabrás amigu Pepito,  
Pepitu amigu sabrás,  
Como recibí tos lletres  
Qesperaba ha bona ya.  
Enfadau me tenís  
Comun cuélebre, rapaz,  
Al ver quen tampocos dís  
Me pudieres olvidar.

---

Desque vine de les Caldies  
Y non te vi pere cá,  
Pregunté ¿ul mio Pepín?  
¿Que se feño? donde está?  
Entos cuntome un amigu  
Cal serviciu te marchás.  
¡Triste de min pel mundo!  
Al serviciu fue el rapaz!  
Y sin poder remediallo  
Berrides empecé á dar,  
Que oinse del Mataderu,  
De Perlora y de Candás,  
Y quiciabes lo habrá uido  
Dalguno de mas allá!  
Pero Dios q.<sup>e</sup> no ye bobu  
Quítalo como la dá,  
Y bien lluego me dió modu  
De que yo me consolás.  
Vino to hermanu Floriencio  
Y al veme ansina llorar,  
Preguntome que tenía,  
Si ma fliñia algun mal;  
Cuntey el pasu, muchachu,  
En sin poder alendar  
Que ma fogaben les llagrimes,  
Mas gordes en mió verdá  
Que mazanes del Infiestu

O cirgueros de San Xuan,  
Sacóme lluego de casa  
Que habia calor demás,  
Y sentaos á la sombra  
Debaixo de la figar,  
Sacól bote, echó un cigarru  
Y diome amín de fumar,  
Y empezó desta manera  
A quereme consolar. —  
— Non ta flijas manjaderu  
Caunque al serviciu marchás  
No lu han de comer los llobos  
Ni la fuina, ni el milan.  
Vilu yo no ha mucho dís  
De los Madriles pa cá,  
Enun pueblu grande y guapu  
Que llamen la Capital  
De los llugares y viles  
Quen toda Castia ay —  
Llevaba morrion con funda  
De ule o de cordoban,  
Y una lebita muy maja  
Con botones de metal,  
Un cordelicu doradu  
Enrolladu al espaldar  
Yun collarin coloradu  
Como si jues un reitan:  
En fin compadre esta fechu  
Todu un brabu melitar,  
Pos lleva con gran donaire  
Los arreos de matar,  
Y mas fiereza nel rostru  
Quel mesmisimu Roldan.

---

Parose aquí el buen Florenciu  
Que tamien cansa el falar,

Y yo quedé contenticu  
Al ver q.<sup>e</sup> non te va mal.

Sabrás q.<sup>e</sup> la mi Ruperta  
Por fin cargoseme yá,  
Gracies á tres labatives  
Que y echó el pollin de Xuan,  
Pollin de gran llonganiza  
De superior calidad,  
Según los pedos y respingos,  
Que al sentíselo colar  
Fizo la nuestra Ruperta  
¡Dios nos la libre de mal!  
Aquí me tienes metidu  
Jechu un solenne manguan

Del prao á la carbayera,  
De la guerta al palomar;  
Esperando calgun día,  
Marche isti picaru mal,  
Que me tien fechu un bederre  
Sin poder prestar pa ná.

Vino Florencio el Domingo  
Jartomonos de platicar,  
Y despues q.<sup>e</sup> Gedeon  
Nos compuso de xintar  
Montamos ena so burra  
Al usu de Portugal,  
Y escapamonos á Granda  
A ver les moces danzar.

---

Xente de Xijon había  
Y no poca en mio verdá,  
La Parrocha, Mariona,  
Les de la mi vecindá,  
Guadalupe y otros munches

Corriendo daquí pa llá,  
Bailando la jiraldilla  
Con muchu garbu y compás.

---

Cuando diba escureciendo  
Bolvimonos contra cá,  
Muy triste y desconsoladu  
Al ver a todos gociar,  
Entanto que yo probete  
Solo me toca mirar.  
Dicen que el musicu vieyu  
Solo conserba el compás.

Y ahora amigu Pepito  
Hasta otra vez queda en paz,  
Que aunque tovía me queda  
Contigo q.<sup>e</sup> platicar,  
Ya non ye migaya ceo  
Y tengo mucho ca rendar,  
Y quiero acabalo lluego  
Pa despues coyer el pan.

RAFAEL.

*Nel capítulu XV, "Otros Autores", de l'antoloxía de 1887 de Caveda y Canella, Poesías en Dialecto Asturiano (facsimil d'ALLA, Uviéu, 1987), espirízase'l títulu de delles obres d'un perescaeciu escritor de Xixón, Ángel Pidal y Moris; pente elles "Los bollos de Pascua", datada nel añu 1878. Ná nun conocía d'esti autor fasta que, nel semanariu Asturias de L'Habana de fecha 11 de mayu de 1919, alcuntré'l poema que sigue darréu:*

## LOS BOLLOS DE PASCUA

Adientro d'una ventana  
toa de vidrios rodiá,  
que llamen escaparate  
(y non dexa escapar ná)  
vense per riba, per baxu,  
pe la vera y p'hacia allá,  
uno duces, que barrunto  
son duces d'actualidá.  
Llámenlos *Bollos de Pascua*;  
y seránlo en realidá,  
anque apuesto a que la pastia  
non ye fariña amasá.  
Oí dicir a la xente  
que yeren de "mazcapán".  
Y si son de pan mazcao,  
(que non debe ser verdá)  
d'aprobillos tan siquiera  
llibreme la Caridá.  
Y anque sean como sean,  
bona diferencia va

de esos bollos a los bollos  
que me daba la mio ma-  
drina, mientras que juí su afiáu  
o mientras que juí rapaz.  
Aquellos si qu'eren bollos,  
pero bollos d'amistá,  
con más cuernos que la vaca  
que tien Mingo en'a corrá;  
pero agora ye la moda  
de dar pastia debujá,  
y cuando fala la moda  
diz la xente: ¡Bien está!  
Por eso les señorites  
punxenon montera ya,  
y si non gasten calzones  
y polaines y guiá  
ye que non vieno la moda;  
pero... entavía vendrá.

A. P.

\* \* \*

*El 27 de setiembre de 1956 ñacía, en Buenos Aires, la revista En un Rincón de Asturias, xera que l'animosu lliberdónés Jesús García Fernández aperió, nel llargor de dieciseyes años, con dalgunes collaboraciones, abondes anuncios de los nuegos emigraos y retayos lliterarios arrincaos d'estremaes publicaciones asturianas y asturamericanes. De los setentaicincu –polo menos– exemplares asoleyaos, namái conozo cuarentaidós, sicásf muestra enforma pa encamentar la so consulta a la xente enfo-tao na hestoria de la lliteratura de nós, porque nelli atoparán con autores tan escaecíos comu José Antonio Naves o Avelino Denís y, de xemes en cuandu, con vieyes ayalgues pue qu'abenayá perdíes.*

*Pero l'emponderatible llabor de Jesús García tien una pega; y ye que l'imprentáu faise de cutiu a lo xole y si nun sobra un chambón ortográficu, fálda-y un cachu d'obra o referencia d'autor. Talu ye'l casu del poema “La cueva del Barriyón” (númberu 45 de mayu-xunu de 1966) que reproducimos darréu y, qu'amás d'una llectura sollerte polos enquivocos, pide un nome que yo nun m'atrevo a dar, magar que pámeque vien a cuentu refiertar lo qu'Enrique García Rendueles escribiere sobro Atanasio Palacio Valdés nel llibru Los Nuevos Bablistas (edición facsímil d'ALLA, Uviéu 1987, páxina 179): “No tenemos noticias de que haya escrito más poesías que la que figura en este libro, y una leyenda en verso, cuyo asunto debe ser alguna tradición del castillo de la parroquia del Condado, que publicó en El Porvenir de Laviana o en Revista de Laviana, semanarios que fundó D. Eladio García Jove”.*

*Dos feches pa la data del poema: El Porvenir de Laviana entamó pel añu 1890 y la Revista de Laviana per 1896.*

## EL CONDADO POLA DE LAVIANA LA CUEVA DEL BARRIYON

De Laviana a Sobrescobiu  
apermediada la legua  
veriquina del Nalón  
y allegá a la carretera  
xunto al llugar del Condao  
en que con toa fachenda  
se levanta el torrexón  
qu' ende un rey moru fixera  
fáyase del Barriyón  
la muy renomada cueva  
que s' al peñeu por antoxu

bien por amor o maxencia  
dalgún xigante o nuberu  
llabró con mano maestra  
tallando sos escondrixos  
con flecos de viva peña  
que a modu de samartín  
pinguen de la cobertera,  
y aquella sala perillonga  
con su coluñata y verxa  
que ñave de catedral  
fecha de encaxe semeya.

¡Quién mora niisi palaciu  
que tantu misteriu encierra  
onde el sol cola medrosu  
per una que otra resquebra?

Nadie descifra l'encantu  
que s'escuende n'esa cueva  
dengún home s'aventura  
a eternase en so tiniebla  
onde quizáes les gafures  
husmien y tan al acceha;  
y cuenta per el llugar  
tal o cual curiosa vieya  
que n'a nuechi de San Xuan  
al canta'l gallu la media  
en que kaz la flor del agua  
y el maleficiu s'alexa  
un mozu que allá coló  
rincó un tesoru pá fuera;  
pero d'otros arriesgaos  
non se volvió a tener cuenta.  
Hay quien dix que pe les nuiches  
los que pasen p'ellí cerca  
oyen voces que afrayanten  
se ven salir pe la puerta;  
que el rey moru ende tien  
encantada una princesa  
y vaxa del torreón  
todes les nuiches a vela  
montau nun rayu de lluna  
que en el río se reflexa.

Y hay quien aloya al revés  
que lo que sal de la cueva  
son iluminaries y arumes  
de cantuesu y mari selva  
y el qu'entós pase xunto a ella  
ababoria y ponse lluenta  
co la música armuniosa  
que les xanes fechiceres  
sonsañen con sos xibilaes  
y vigolinos de cuerdes.

Y dicen más, hay quien diz  
sin dar sosiegu a la llengua  
que el palacio soterriu  
n'es volutes de la peña  
llabrau y'en cristal de roca  
y tién de coral la puerta  
que da a la Cámara real  
revestía de pareca  
toa asperxá de rubises  
y de diamantes y perlas;  
qu'ende ta la cama de oro  
con ropes d'holanda y seda  
sobre una alfombra de rosas  
con claveles y azucenas.

La blanca espluma qu'el río  
va xuntando pa la oriella  
sirve de lechu a les xanes  
que apigacien en'arena  
d'oro molio de la playa  
antoxana de la cueva,  
cuyu misteriu nu hay sabiu  
que lu escifre, nin gaceta  
que riece quien n'ella mora  
**si ye una bruxa o princesa**  
dalgún diablu encabritau  
o les ánimes en pena,  
la madre los esperteyos  
o de los montes la reina.

¡Oh xentiles tradiciones  
de nuestra arcádica tierra!  
¡Ay del misterio que alloria!  
¡Ay de la fama aloyera!  
¡Ay del rey moru y les xanes!  
¡Ay del moru y la princesa!